

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Opole, 05 września 2019 r.

## ZAPROSZENIE DO ZŁOŻENIA OFERTY

### **I. Zamawiający:**

Komenda Wojewódzka Policji w Opolu  
45-077 Opole  
ul. Korfantego 2  
NIP: 754 000 35 37  
REGON: 531125704

### **II. Przedmiot zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia ustnego, konsekutywnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas konferencji podsumowującej projekt.

Kod CPV: 79540000-1 (usługi w zakresie tłumaczeń ustnych)

### **III. Termin realizacji usługi:**

Po analizie ofert przedmiotowe zadanie zostanie zrealizowane na podstawie umowy zawartej na czas określony tj. 03 października 2019 r.

### **IV. Miejsce usługi :**

Na terenie powiatu prudnickiego lub nyskiego, dokładna lokalizacja usługi zostanie wskazana najpóźniej 5 dni przed terminem rozpoczęcia realizacji umowy.

### **V. Wymagania dotyczące wykonawcy:**

O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy posiadają doświadczenie przy realizacji tłumaczeń ustnych konsekutywnych. Wykonawca jest zobowiązany do dołączenia do swojej oferty dokumentów potwierdzających doświadczenie w formie referencji, protokołów odbioru usługi lub innych dokumentów potwierdzających wykonanie usługi w ilości minimum 3 szt.

### **VI. Kryterium oceny ofert:**

Całkowita cena brutto za tłumaczenie ustne, konsekutywne z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas konferencji podsumowującej projekt. W przypadku złożenia ofert w tej samej cenie Zamawiający wystąpi do Oferentów (drogą e-mailową) o możliwość obniżenia ceny za usługę i dokona wyboru oferty z ceną najkorzystniejszą.

### **VII. Termin składania ofert:**

Oferty należy składać do dnia 09.09.2019 r. na adres e-mail: [fundusze@op.policja.gov.pl](mailto:fundusze@op.policja.gov.pl) lub pisemnie na adres:

Komenda Wojewódzka Policji w Opolu  
ul. Korfantego 2  
45-077 Opole  
(Z dopiskiem Zespół Funduszy Pomocowych)

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

O zachowaniu terminu dostarczenia oferty **decyduje data wpływu do Komendy Wojewódzkiej Policji w Opolu**, a nie data stempla pocztowego.

Na kopercie lub opakowaniu należy umieścić napis informacyjny:

Komenda Wojewódzka Policji w Opolu

ul. Korfantego 2

45-077 Opole

(Zespół Funduszy Pomocowych)

**OFERTA**

na usługę tłumaczenia ustnego, konsekwentnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas konferencji podsumowującej projekt w ramach realizacji projektu nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. „Seniorzy! Oszustwo nie zna granic” Interreg V-A Republika Czeska Polska 2014-2020.

**VIII. Osoba do kontaktu:**

Dorota Marciak-Sieńko

Tel: 077/422 27 12

Fax.: 077/422 21 14

e-mail: [fundusze@op.policja.pl](mailto:fundusze@op.policja.pl)

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Załącznik nr 1 do zaproszenia do złożenia oferty

## **SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

Przedmiotem zamówienia jest usługa tłumaczenia ustnego, konsekutywnego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas konferencji podsumowującej projekt dla 30 osób w dniu 03 października 2019 r. na terenie powiatu prudnickiego bądź nyskiego w ramach realizacji projektu nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. „Seniorzy! Oszustwo nie zna granic” Interreg V-A Republika Czeska Polska 2014-2020.

Godziny wykonywanych tłumaczeń: 10.00 -14.00.

Uwaga: zamawiający nie zapewnia:

- przejazdu do miejsca realizacji zadania i z powrotem

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Załącznik nr 2 do zaproszenia do złożenia oferty

NAZWA FIRMY .....

ADRES DO KORESPONDENCJI .....

Telefon kontaktowy .....

fax. .... e-mail .....

nazwisko i imię osoby uprawnionej do zaciągnięcia zobowiązań .....

NIP .....REGON.....

nr rachunku bankowego .....

## O F E R T A

**dot. usługi tłumaczenia konsekwentnego z języka polskiego na język czeski oraz języka czeskiego na język polski podczas konferencji podsumowującej projekt w dniu 03 października 2019 r. w powiecie prudnickim/nyskim w ramach mikroprojektu nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. „Seniorzy! Oszustwo nie zna granic” współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.**

|  |                       |
|--|-----------------------|
| <b>OGÓLEM CENA ZAMÓWIENIA</b><br>[w PLN] | <b>wartość brutto</b> |
|  |                       |

**Słownie razem cena zamówienia brutto** .....zł

.....  
Podpis czytelny osoby reprezentującej  
wykonawcę lub podpis z pieczęcią imienną

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Załącznik nr 3 do zaproszenia do złożenia oferty

## Umowa na świadczenie usługi tłumaczenia ustnego konsekwentnego

zawarta w dniu września 2019 roku w Opolu pomiędzy Skarbem Państwa, w imieniu i na rzecz, którego działa: Zastępca Komendanta Wojewódzkiego Policji w Opolu

**insp. Rafał Stanisławski,**

na podstawie upoważnienia z dnia 14 maja 2018 r. udzielonego przez:

Komendanta Wojewódzkiego Policji w Opolu

**nadinsp. Jarosława Kaletę,**

posiadający siedzibę w Opolu, 45-077, ul. Korfantego 2 zwany w dalszej części **Zamawiającym,**

a

.....

**Zamieszkałą/zamieszkałym:**.....

**prowadzącą działalność gospodarczą pod nazwą:**

.....

zwanym w dalszej części **Wykonawcą.**

Na podstawie postępowania wyłączonego ze stosowania Ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zmianami), została zawarta następującej treści umowa:

### § 1

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania w ramach umowy tłumaczenia ustnego konsekwentnego z języka polskiego na język czeski i z języka czeskiego na język polski przez tłumacza przysięgłego podczas konferencji podsumowującej projekt pn. „Seniorzy! Oszustwo nie zna granic” współfinansowany w ramach Programu Współpracy Interreg V-A Republika Czeska – Polska na lata 2014-2020, które odbędzie się w dniu 03 października 2019 r. w powiecie prudnickim lub nyskim (woj. opolskie).
2. Wykonawca zapewni jednego tłumacza przysięgłego.
3. Dokładne miejsce realizacji usługi zostanie wskazane Wykonawcy nie później niż 5 dni przed terminem rozpoczęcia usługi.
4. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w całkowitej poufności wszelkich ujawnionych mu przez drugą Stronę informacji dotyczących Stron, ich jednostek lub usługi. Informacje uzyskane od drugiej Strony zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z wykonaniem usługi i nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiegokolwiek osobie trzeciej bez wyraźnej, uprzedniej, pisemnej zgody drugiej Strony, chyba, że obowiązek ujawnienia takich informacji wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia na swój koszt przejazdu do miejsca realizacji zlecenia i z powrotem.

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

## § 2

1. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu wykonania niniejszej umowy wynosi .....zł brutto (słownie: .....).
2. Wynagrodzenie wskazane w ust. 1 winno zawierać wszelkie wymagane przepisami prawa podatki i inne opłaty.
3. Za wykonaną usługę Zamawiający zapłaci przelewem na rachunek Wykonawcy: .....  
w terminie 30 dni od otrzymania faktury.
4. Wykonawca zobowiązany jest wskazać na fakturze nazwę projektu oraz jego numer wpisując: Projekt pn.: „Seniorzy! Oszustwo nie zna granic”, nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689.
5. Podstawą do wypłaty wynagrodzenia będzie podpisany bez zastrzeżeń przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy Protokół odbioru usługi, którego wzór określa załącznik nr 1 do niniejszej umowy.

## § 3

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w razie odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, w wysokości 30% łącznej wartości przedmiotu umowy.
2. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości poniesionej szkody, na zasadach ogólnych.

## § 4

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy będą dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wszelkie spory wynikające z Umowy rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
3. Do spraw nieuregulowanych treścią niniejszej Umowy mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.
4. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

.....  
ZAMAWIAJACY

.....  
WYKONAWCA

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

Załącznik nr 1 do umowy

## PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

Miejsce dokonania odbioru:

.....

Data dokonania odbioru:.....

Ze strony Wykonawcy:

.....

(nazwa i adres)

.....

(imię i nazwisko osoby upoważnionej)

Ze strony Zamawiającego:

Komenda Wojewódzkiego Policji w Opolu, ul. Korfantego 2, 45-077 Opole

(nazwa i adres)

Komisja w składzie:

1.....

2.....

Przedmiotem ~~dostawy~~/ usługi i odbioru w ramach umowy nr ..... z dnia.....2019 r. jest tłumaczenie ustne konsekwentne w dniu 03 października 2019 r.

Potwierdzenie kompletności ~~dostawy~~/ usługi:

- Tak\*
- Nie\* - zastrzeżenia .....

Potwierdzenie zgodności jakości przyjmowanej ~~dostawy~~/ usługi w ofercie:

- Zgodne\*
- Niezgodne\* - zastrzeżenia .....

Świadczenia dodatkowe (jeśli były przewidziane w umowie):

Mikroprojekt nr CZ.11.4.120/0.0/0.0/16\_009/0001689 pn. "Seniorzy! Oszustwo nie zna granic" jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu INTERREG V-A Republika Czeska – Polska oraz ze środków budżetu państwa. Przekraczamy granice.

- Wykonane zgodnie z umową\*
- Nie wykonane zgodnie z umową\* - zastrzeżenia .....

Końcowy wynik odbioru:

- Pozytywny\*
- Negatywny\*-zastrzeżenia

.....

Podpisy:

1.....

2.....

.....  
Przedstawiciel Zamawiającego

.....  
Przedstawiciel Wykonawcy

**\*- niewłaściwe skreślić**